

SAMMLUNG TUSCULUM

Herausgegeben von

Karl Bayer, Manfred Fuhrmann, Rainer Nickel

C. PLINII SECUNDI

NATURALIS HISTORIAE

LIBRI XXXVII

Liber XVIII

C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch–deutsch

Buch XVIII

Botanik: Ackerbau



Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Joachim Hopp
und Wolfgang Glöckner

ARTEMIS & WINKLER

Titelvignette aus der Plinius-Ausgabe Venedig 1513

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Plinius Secundus, Gaius:

Naturkunde : lateinisch-deutsch / C. Plinius Secundus d. Ä.
Hrsg. und übers. von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Joachim Hopp und Wolfgang Glöckner.
München : Artemis und Winkler.

(Sammlung Tusculum)

Einheitssacht.: *Historia naturalis*

Parallelsacht.: *Naturalis historiae libri XXXVII.*

Teilw. im Heimeran-Verl., München.

Buch 3/4 und 5 hrsg. und übers. von Gerhard Winkler
in Zusammenarbeit mit Roderich König

ISBN 3-7608-1618-5

NE: König, Roderich [Hrsg.]; Winkler, Gerhard [Hrsg.]

Buch 18: Botanik. Ackerbau. – 1995

ISBN 3-7608-1598-7

Artemis & Winkler Verlag

© 1995 Artemis Verlags-AG, Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen
Abdrucks und der photomechanischen und
elektronischen Wiedergabe, vorbehalten.

Satz: IBV Satz- und Datentechnik GmbH, Berlin

Druck und Bindung: Pustet, Regensburg

Printed in Germany

INHALT

Inhaltsangabe des Plinius	7
Text (Hopp)	14
Übersetzung (König / Bayer)	15

ANHANG

Erläuterungen (König)	221
Verzeichnis der Sachbezüge (Bayer)	313
Zur Textgestaltung (Hopp)	325
Literaturhinweise (Glöckner / Bayer)	348
Register (Hopp / Glöckner)	355
Verzeichnis der Quellschriftsteller (Hopp)	376
Zusätzliche Angaben zu landwirtschaftlichen Schriftstellern (Hopp)	388
Zu den Sterndaten (Bayer)	396
Aufbau und Inhalt des 18. Buches (Glöckner)	403

LIBRO XVIII CONTINENTUR INHALT DES 18. BUCHES

Cap.*	§*		
		Naturae frugum.	Beschaffenheit der Feldfrüchte.
I.	1-5	Antiquorum studium in agricultura.	Vorliebe der Alten für den Ackerbau.
II.	6-8	Quae prima Romae corona. De spicea corona.	Welches war der erste Kranz in Rom? Vom Ährenkranz.
III.	9-14	De iugero.	Von einem Morgen Land.
IV.	15-21	Quotiens et quibus temporibus fuerit summa vilitas anno-nae.	Wie oft und zu welchen Zeiten das Getreide am billigsten war.
V.	22-25	Qui inlustres de agricultura scripserint.	Welche berühmten Männer über den Ackerbau geschrieben haben.
VI.	26-31	Quae observanda in agro parando.	Was beim Kauf eines Feldes zu beachten ist.
VII.	32-38	De villarum positione.	Von der Lage der Landhäuser.
VIII.	39-48	Praecepta antiquorum de agro colendo.	Vorschriften der Alten über den Feldbau.
IX.	48	Genera frugum.	Die verschiedenen Arten der Feldfrüchte.
X-XXIX.	49-116	Naturae per genera frumenti.	Beschaffenheit des Getreides nach seinen Arten.

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteileinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

XI.	62	De farre.	Vom Dinkel.
XII.	63-70;	Tritico.	Vom Weizen.
XVI-XVII.	76-77;		
XIX-XXI.	81-95		
XIII-XV.	71-75;	Hordeo.	Von der Gerste.
XVIII.	78-80		
XIV.	72-74	Polenta.	Von den Gerstengraupen.
XV.	75	Tisana.	Das Gerstengertränk.
XVI.	76	Trago.	Die Weizengrütze.
XVII.	76-77	Amylo.	Vom Stärkemehl.
XX.	81-93	Siligine, similagine.	Vom Winterweizen, vom feinen Weizenmehl.
XXIX.		Arinca sive olyra, Semine sive zea.	Von Roggen oder <i>olyra</i> . Semen oder <i>zea</i> .
XIX.		De reliquis in oriente generibus.	Von den übrigen Getreidearten aus dem Orient.
XXII.	96	De sesama. De ery- simo sive irione.	Vom Sesam. Vom <i>erysi-</i> <i>mon</i> oder dem <i>irio</i> .
		De hormino.	Vom <i>horminon</i> .
XXIII.	97-99	De pisturis.	Vom Stampfen (Mahlen) des Getreides.
XXIV.	100	Milio.	Von der Hirse.
XXV.	101	Panico.	Von der Kolbenhirse.
XXVI.	102-104	De fermentis.	Vom Sauerteig.
XXVII.	105-106	Panis faciendi ratio et genera.	Verfahren beim Brot- backen und Brotarten.
XXVIII.	107-108	Quando pistorum initium Romae.	Wann die Bäcker in Rom aufkamen.
XXIX.	109-116	De alica.	Von den Speltgraupen.
XXX-			
XXXVI.	117-136	De leguminibus.	Von den Hülsenfrüchten.
XXX.	117-122	Faba.	Die Bohne.
XXXI.	123	Pisum.	Die Erbse.
XXXII.	124	Ciceris genera.	Die verschiedenen Arten der Kichererbse.
XXXIII.	125	Faseoli.	Die Schwertbohnen.
XXXIV.	125-130	De rapis.	Von den Rüben.
XXXV.	131-132	Napis.	Von den Steckrüben.
XXXVI.	133-136	Lupino.	Von der Lupine.
XXXVII-			
XLIII.	137-148	Pabularia.	Die Futterpflanzen.

XXXVII.	137–138	Vicia.	Die Wicke.
XXXVIII.	139	Ervum.	Die Erve.
XXXIX.	140	Silicia.	Das Bockshorn.
XL.	141	Secale sive asia.	Der Roggen oder die <i>asia</i> .
XLI.	142	Farrago.	Das Futterkorn.
XLII.	143	De ocino. Ervilia.	Vom <i>ocinum</i> . Die <i>ervilia</i> .
XLIII.	144–148	Medica.	Von der Luzerne.
XLIV.	149–156	De avena. Morbi frugum.	Vom Hafer. Krankheiten der Feldfrüchte.
XLV.	157–162	Remedia.	Gegenmittel.
XLVI.	163–166	Quid in quoque terrae generum debeat seri.	Was man in jede Bodenart säen soll.
XLVII.	167–170	Diversitas gentium in sationibus.	Verschiedene Verfahren der Völker beim Säen.
XLVIII.	171–173	Vomerum genera.	Verschiedene Arten von Pflugscharen.
XLIX.	174–183	Ratio arandi.	Verfahren beim Pflügen.
L.	184–187	De occando, runcando, sariendo. De cratitione.	Vom Eggen, Jäten, Behacken. Von der Verwendung der Egge.
LI.	188–190	De summa fertilitate soli.	Von der größten Fruchtbarkeit des Bodens.
LII.	191	Ratio saepius anno serendi idem arvum.	Verfahren, wie man das gleiche Feld öfter im Jahre besät.
LIII.	192–194	Stercoratio.	Das Düngen.
LIV.	195–197	Seminum probatio.	Die Prüfung des Samens.
LV.	198–200	Quantum ex quoque genere frumenti in iugero serendum.	Wieviel man von jeder Getreideart auf einen Morgen säen soll.
LVI–LXI.	201–229	De temporibus serendi.	Von den Saatzeiten.
LVII.	207–217	Digestio siderum in dies et notae terrestres rerum in agro agendarum.	Verteilung der Gestirne nach den Tagen und Anzeichen auf der Erde für die auf dem Feld auszuführenden Arbeiten.
LXI.	228–229	De papavere.	Vom Mohn.
LXII–LXXIV.	230–320	Quid quoque mense in agro fieri oporteat.	Welche Arbeiten jeden Monat auf dem Feld verrichtet werden müssen.

LXVIII.	251–263	De feno.	Vom Heu.
LXIX–			
LXX.	278–292	Causae sterilitatum et remedia.	Ursachen der Unfruchtbarkeit und Gegenmittel.
LXXI.	295	De operibus rusticis huius intervalli.	Von den Feldarbeiten dieses Zeitabschnittes.
LXXII.	296–300	De messibus.	Von den Ernten.
LXXIII.	301–308	De frumento servando.	Von der Einlagerung des Getreides.
LXXIV.	309–320	De vindemia et autumnus operibus.	Von der Weinlese und den Arbeiten im Herbst.
LXXV.	321–325	Lunaris ratio.	Die Lehre vom Mond.
LXXVI.	326–330	Ventorum ratio.	Die Lehre von den Winden.
LXXVII.	331–339	Limitatio agrorum.	Die Abgrenzung der Felder.
LXXVII–			
XC.	340–365	Prognostica.	Die Wetterzeichen (ausgehend ...)
LXXVIII.	340–346	A sole.	Von der Sonne.
LXXIX.	347–350	A luna.	Vom Mond.
LXXX.	351–353	Stellis.	Von den Sternen.
LXXXI.	354	Tonitribus.	Vom Donner.
LXXXII.	355–356	Nubibus.	Von den Wolken.
LXXXIII.	357	Nebulis.	Von den Nebeln.
LXXXIV.	357–358	Ignibus terrestribus.	Von den Feuern auf der Erde.
LXXXV.	359	Aquis.	Von den Gewässern.
LXXXVI.	360	Ab ipsis tempestatibus.	Von den Gewittern selbst.
LXXXVII.	361–363	Ab animalibus aquatilibus; a volucris.	Von den Wassertieren; von den Vögeln.
LXXXVIII.	364	A quadrupedibus.	Von den vierfüßigen Tieren.
LXXXIX–			
XC.	365	Trifolio. Vasis.	Vom Klee. Von Gefäßen.
Summa		res et historiae et observationes MMLX.	Summe der Gegenstände, Geschichten und Beobachtungen: 2060.

Ex auctoribus

Masurio Sabino. Cassio Hemina. Verrio Flacco. L. Pisone. Cornelio Celso. Turrano Gracile. D. Silano. M. Varrone. Catone censorio. Scrofa. Sasernis patre et filio. Domitio Calvino. Hygino. Vergilio. Trogo. Ovidio. Graecino. Columella. Tubero. L. Tarutio qui Graece de astris scripsit. Caesare dictatore qui item. Sergio Plauto. Sabino Tirone. Fabiano. M. Cicerone. Calpurnio Basso. Ateio Capitone. Mamilio Sura. Attio qui Praxidicum scripsit.

Externis

Hesiodo. Theophrasto. Aristotele. Democrito. Hierone rege. Philometore Attalo rege. Archelao rege. Archyta. Xenophonte. Amphilocho Athenaeo. Anaxipoli Thasio. Apollodoro Lemnio. Aristophane Milesio. Antigono Cymaeo. Agathocle Chio. Apollonio Pergameno. Aristandro Athenaeo. Bacchio Milesio. Bione Solense. Chaerea Atheniense. Cheresto item. Diodoro Prieneo. Dinone Colophonio. Epigene Rhodio. Euagone Thasio. Euphronio Athenaeo. Androtione qui de agricultura scripsit. Aeschrione qui item. Lysimacho qui item. Dionysio qui Magonem transtulit. Diophane qui ex Dionysio epitomas fecit. Thalete. Eudoxo. Philippo. Callippo. Dositheo. Parmenisco. Metone. Critone. Oenopide. Conone. Euctemone. Harpalo. Hecataeo. Anaximandro. Sosigene. Hipparcho. Arato. Zoroastre. Archibio.

Quellen: Römische Autoren

Masurius Sabinus. Cassius Hemina. Verrius Flaccus. L. Piso. Cornelius Celsus. Turranius Gracilis. D. Silanus. M. Varro. Cato, der Zensor. Scrofa. Saserna, Vater und Sohn. Domitius Calvinus. Hyginus. Vergilius. Trogus. Ovidius. Graecinus. Columella. Tubero. L. Tarutius, der in griechischer Sprache über die Gestirne schrieb. Caesar, der Diktator, ebenfalls. Sergius Plautus. Sabinus Tiro. Fabianus. M. Cicero. Calpurnius Bassus. Ateius Capito. Mamilius Sura. Attius, der den »Praxidicus« schrieb.

Fremde Autoren

Hesiodos. Theophrastos. Aristoteles. Demokritos. König Hieron. König Attalos Philometor. König Archelaos. Archytas. Xenophon. Amphilochos aus Athen. Anaxipolis aus Thasos. Apollodoros aus Lemnos. Aristophanes aus Milet. Antigonos aus Kyme. Agathokles aus Chios. Apollonios aus Pergamon. Aristandros aus Athen. Bacchios aus Milet. Bion aus Soli. Chaireas aus Athen. Cherestos aus Athen. Diodoros aus Priene. Dion aus Kolophon. Epigenes aus Rhodos. Euagon aus Thasos. Euphronios aus Athen. Androtion, der über den Ackerbau schrieb. Aischrion ebenso. Lysimachos ebenso. Dionysios, der den Mago übersetzte. Diophanes, der aus dem Dionysios einen Auszug machte. Thales. Eudoxos. Philippos. Kallippos. Dositheos. Parmeniskos. Meton. Kriton. Oinopides. Konon. Euktemon. Harpalos. Hekataios. Anaximandros. Sosigenes. Hipparchos. Aratos. Zoroastros. Archibios.

TEXT UND ÜBERSETZUNG

C. PLINI SECUNDI
NATURALIS HISTORIAE
LIBER XVIII

Sequitur natura frugum hortorumque ac florum
quaeque alia praeter arbores aut frutices benigna
tellure proveniunt, vel per se tantum herbarum
inmensa contemplatione, si quis aestimet varietatem,
numerus, flores, odores coloresque et sucos
ac vires earum, quas salutis aut voluptatis hominum
gratia gignit. qua in parte primum omnium patrociniari
terrae et adesse cunctorum parenti iuvat, 1
quamquam inter initia operis defensae. quoniam
tamen ipsa materia accedit intus ad reputationem
eiusdem parientis et noxia: nostris eam criminibus
urguemus nostramque culpam illi inputamus. 2
genuit venena. sed quis invenit illa praeter hominem?
cavere ac refugere alitibus ferisque satis est.
atque cum arbore exacuant limentque cornua elephantum
et uri, saxo rhinocerotes, utroque apri dentium
sicas, sciantque ad nocendum praeparare se animalia,
quod tamen eorum excepto homine tela sua venenis
tinguit? nos et sagittas unguimus ac 3
ferro ipsi nocentius aliquid damus, nos et flumina
inficimus et rerum naturae elementa, ipsumque quo
vivitur in perniciem vertimus. neque est, ut putemus
ignorari ea ab animalibus; quae praepararent

C. PLINIUS SECUNDUS
NATURKUNDE
BUCH 18

Es folgt die Beschaffenheit der Feldfrüchte, der Gärten und Blumen und was sonst noch, außer den Bäumen oder Sträuchern, aus der freigebigen Erde hervorkommt; es geht zwar allein die Betrachtung der Kräuter schon ins Unermeßliche, wenn man deren Verschiedenheit, Anzahl, Blüten, Gerüche, Farben, Säfte und Kräfte würdigen will, welche <die Natur> zur Gesundheit oder zum Vergnügen der Menschen hervorbringt. Hier vor allem will ich die Erde in Schutz nehmen und der Mutter aller Dinge beistehen, obgleich ich sie bereits zu Beginn meines Werkes [2,154] verteidigt habe. Weil jedoch die Materie selbst auf den Gedanken führt, <die Erde> bringe auch schädliche Dinge hervor, beschweren wir sie mit unseren Lastern und schieben die Schuld daran auf sie. Sie hat Gifte hervorgebracht, doch wer anders hat sie entdeckt als der Mensch? Den Vögeln und den wilden Tieren genügt es, davor auf der Hut zu sein und sie zu meiden. Und so wetzen und schärfen an einem Baum die Elefanten und Auerochsen ihre Hörner, an einem Felsen die Rhinozerosse, an beiden <Stellen> die Eber ihre dolchartigen Hauer, und die Tiere wissen, daß sie sich, wenn sie <andern> schaden wollen, vorbereiten müssen; welches Tier aber, außer dem Menschen, benetzt seine Waffen mit Giften? Wir bestreichen auch Pfeile damit und machen das Eisen selbst noch schädlicher, wir vergiften auch die Flüsse und die Elemente der Natur und selbst das, was uns leben läßt, <die Luft>, verderben wir. Wir sollten nicht meinen, die Tiere kennen die Gifte nicht; wir haben

contra serpentium dimicationes, quae post proelium ad medendum excogitarent, indicavimus. nec ab ullo praeter hominem veneno pugnatur alieno. fateamur ergo culpam ne iis quidem, quae nascuntur, contenti; etenim quanto plura eorum genera humana manu fiunt! quid? non et homines quidem ut venena nascuntur? atra ceu serpentium lingua vibrat tabesque animi contacta adurit culpantium omnia ac dirarum alitum modo tenebris quoque suis et ipsarum noctium quieti invidentium gemitu, quae sola vox eorum est, ut inauspicatarum animantium vice obvii quoque vetent agere aut prodesse vitae. nec ullum aliud abominati spiritus praemium novere quam odisse omnia. verum et in hoc eadem naturae maiestas. quanto plures bonos genuit ut fruges! quanto fertilior in his, quae iuvent alantque! quorum aestimatione et gaudio nos quoque, relictis exustioni suae istis hominum rubis, pergemus excolere vitam eoque constantius, quo operae nobis maior quam famae gratia expetitur. quippe sermo circa rura est agrestesque usus, sed quibus vita constet honosque apud priscos maximus fuerit.

Arvorum sacerdotes Romulus in primis instituit seque duodecimum fratrem appellavit inter illos Acca Larentia nutrice sua genitos, spicea corona, quae vitta alba colligaretur, sacerdotio ei pro religiosissimo insigni data; quae prima apud Romanos fuit corona, honosque is non nisi vita finitur et exules etiam captosque comitatur. bina tunc iugera p. R. satis erant, nullique maiorem modum adtri-

bereits erwähnt, wie sie sich zum Kampf mit Schlangen vorbereiten und was sie sich für danach als Heilmittel ausgedacht haben [8,88.97]. Mit fremdem Gift kämpft außer dem Menschen kein Lebewesen. Bekennen wir also unsere Schuld: Wir sind nicht einmal mit den Giften zufrieden, die <in der Natur> wachsen; denn weit mehr Arten von Giften werden von Menschenhand bereitet! Ja, werden nicht auch Menschen gleichsam wie Gift geboren? Ihre schwarze Zunge zittert wie die der Schlangen, die Pest ihrer Seele verdirbt, was sie berührt, indem sie alles angiften und gleich abscheulichen Vögeln, die in ihrer Finsternis sogar die Nachtruhe mit ihrem Gekrächze, dem einzigen Laut, den sie von sich geben können, stören, so daß solche <Menschen>, wenn sie uns begegnen, uns wie Tiere mit unglücklicher Vorbedeutung auch daran hindern, zu handeln oder dem Leben zu nützen. Ihre schändliche Seele kennt keinen anderen Genuß, als alles zu hassen. Aber auch darin zeigt sich die Vortrefflichkeit der Natur: Wieviel mehr gute Menschen hat sie geschaffen! Wieviel fruchtbarer ist sie in den Dingen, die erfreuen und nähren! Mit Anerkennung und Freude darüber werden wir jene Menschen ihrem üblen Tun überlassen und fortfahren, dem Leben zu nützen, und das um so beharrlicher, als uns mehr an diesem Wirken gelegen ist als an eitlen Ruhm. Wir sprechen zwar nur vom Land und von den ländlichen Arbeiten, doch war dies für unsere Vorfahren der Lebensmittelpunkt und stand in höchsten Ehren.

Romulus hat als erstes Flurpriester (*arvorum sacerdotes*) eingesetzt und sich den zwölften Bruder unter jenen genannt, die seine Amme Acca Larentia geboren hatte; er gab ihnen als heiligstes Abzeichen ihres Priestertums einen Ährenkranz, der mit einer weißen Binde zusammengebunden war; dies war der erste Kranz bei den Römern, und diese Würde endigte erst zugleich mit dem Leben <des Trägers>; sie begleitete selbst Verbannte und Gefangene. Zwei Morgen Land genüg-

buit, quo servorum paulo ante principis Neronis contento huius spatii viridiariis? piscinas iuvat maiores habere, gratumque, si non aliquem culinas. Numa instituit deos fruge colere et mola salsa supplicare atque, ut auctor est Hemina, far torrere, quoniam tostum cibo salubrius esset, id uno modo consecutus, statuendo non esse purum ad rem divinam nisi tostum. is et Fornacalia instituit farris torrendi ferias et aeque religiosas Terminis agrorum. hos enim deos tum maxime noverant, Seiamque a serendo, Segestam a segetibus appellabant, quarum simulacra in circo videmus – tertiam ex his nominare sub tecto religio est –, ac ne degustabant quidem novas fruges aut vina, antequam sacerdotes primitias libassent.

8

Iugerum vocabatur, quod uno iugo boum in die exarari posset; actus, in quo boves agerentur cum aratro uno impetu iusto. hic erat CXX pedum duplicatusque in longitudinem iugerum faciebat. dona amplissima imperatorum ac fortium civium quantum quis uno die plurimum circumaravisset, item quartarii farris aut heminae, conferente populo. cognomina etiam prima inde: Pylum, qui pilum pistrinis invenerat, Pisonis a pisendo, iam Fabiorum, Lentulorum, Ciceronum, ut quisque aliquod optime genus sereret. Iuniorum in familia

III

9

10

ten damals dem römischen Volk, und keinem verlieh Romulus ein größeres Maß. Welcher von denen, die vor kurzem unter Kaiser Nero noch Sklaven waren, gäbe sich (heute) noch mit Lustgärten solchen Umfangs zufrieden? Es gefällt ihnen, größere Fischteiche zu haben, und man muß schon dankbar sein, wenn einer von ihnen nicht auch noch Küchen (solchen Ausmaßes) haben will. Numa ordnete an, die Götter mit Feldfrüchten zu ehren und mit gesalzenem Schrotmehl anzuflehen, ferner, wie Hemina berichtet, das Getreide zu rösten, weil das geröstete eine gesündere Nahrung sei; er erreichte damit, daß nur geröstetes (Getreide) für rein genug zum Götterdienst erachtet wurde. Numa setzte auch das Fest der Ofengöttin (*Fornicalia*) ein, um das Getreide zu rösten, und ein ebenso heiliges Fest für die Grenzmarken der Felder. Diese (ländlichen) Götter nämlich kannte man damals vor allem, so auch Seia nach dem Säen (*serere*), Segesta nach den Saaten (*segetes*) genannt, deren Standbilder man im Circus (Maximus) sieht – die dritte von diesen zu Hause zu nennen ist Sünde –, und man kostete nicht einmal die neuen Früchte oder Weine, ehe die Priester die Erstlinge geopfert hatten.

Ein *ingerum* nannte man, was man mit einem Joch Ochsen an einem Tage umpflügen konnte; einen *actus*, so weit die Ochsen mit dem Pfluge in einem einzigen Gange getrieben werden konnten. Dieser war 120 Fuß lang, und das ergab (im Quadrat) einen Morgen. Als reichstes Geschenk für Feldherren und tapfere Bürger (galt) so viel Land, wie einer an einem Tage (höchstens) umpflügen konnte; ferner steuerte das Volk einen *quartarius* oder eine *hemina* Getreide bei. Daher (stammen) auch die ersten Beinamen: *Pilumnus* (für den), der die Stampfkeule (*pilum*) für die Mühlen erfunden hatte, Piso vom Stampfen (*pisere*), dann *Fabius* („Bohnenmann“), *Lentulus* („Linsenmann“), *Cicero* („Kichererbsenmann“), je nachdem einer eine Fruchtart (*faba*, *lens*, *cicer*) am besten anbaute. Aus der Familie der Junier erhielt einer den

Bubulcum nominarunt, qui bubus optime utebatur. quin et in sacris nihil religiosius confarreationis vinculo erat, novaeque nuptae farreum praeferebant. agrum male colere censorium probrum iudicabatur, atque, ut refert Cato, cum virum laudantes bonum agricolam bonumque colonum dixissent, amplissime laudasse existimabantur. hinc et locupletes dicebant loci, hoc est agri, plenos. pecunia ipsa a pecore appellabatur. etiam nunc in tabulis censoriis pascua dicuntur omnia, ex quibus populus redditus habet, quia diu hoc solum vectigal fuerat. multatio quoque non nisi ovium boumque inpendio dicebatur, nec omittenda priscarum legum benivolentia: cautum quippe est, ne bovem prius quam ovem nominaret, qui indiceret multam. ludos boum causa celebrantes Bubetios vocabant. Servius rex ovium boumque effigie primum aes signavit. frugem quidem aratro quaesitam furtim noctu pavisse ac secuisse puberi XII tabulis capital erat, suspensumque Cereri necari iuebant gravius quam in homicidio convictum, inpubem praetoris arbitratu verberari noxiamve duplionemve decerni. iam distinctio honosque civitatis ipsius non aliunde erat. rusticae tribus laudatissimae eorum, qui rura haberent, urbanae vero, in quas transferri ignominia esset, desidiae probro. itaque quattuor solae erant, a partibus urbis, in quibus habitabant, Suburana, Palatina, Collina, Esquilina. nundinis urbem

11

12

13

Namen *Bubulcus*, weil er am besten mit Ochsen umgehen konnte. Ja sogar unter den heiligen Gebräuchen war nichts feierlicher als das Band der Ehe (*confarreatio*), und man trug den Neuvermählten einen Kuchen aus Spelt (*far*) voran. Wer seinen Acker schlecht bestellte, erhielt einen Tadel vom Zensor, und man glaubte, wie Cato berichtet, einen Mann am besten loben zu können, wenn man von ihm sagte, er sei ein guter Bauer und Landwirt. Daher nannte man diejenigen begütert, welche viel Land, d.h. Äcker besaßen. Selbst das Geld (*pecunia*) wurde nach dem Vieh (*pecus*) benannt. Noch jetzt heißt in den Listen der Zensoren alles, woraus das Volk Einkünfte bezieht, 'Weiden' (*pascua*), weil dies lange Zeit die einzige Einnahmequelle war. Auch gab es keine andere Vermögensstrafe als den Verlust an Schafen und Ochsen, wobei man die Milde der alten Gesetze nicht übersehen darf: Es war nämlich festgesetzt, daß der, welcher die Strafe bestimmte, zuerst nur ein Schaf und dann erst einen Ochsen nehmen durfte. Diejenigen, die wegen der Ochsen Spiele veranstalteten, hießen *Bubetii*. König Servius ließ die erste Münze mit dem Bild von Schafen und Ochsen prägen. Wer heimlich in der Nacht Feldfrüchte, die mit dem Pflug bestellt worden waren, abweidete oder abschnitt, wurde, wenn er erwachsen war, nach den Zwölftafelgesetzen mit dem Tod bestraft und sollte, der Ceres verfallen, gehängt werden, da man dies als ein schwereres Verbrechen ansah als einen Mord; ein Unmündiger sollte nach dem Urteil des Prätors ausgepeitscht und zum <einfachen oder> doppelten Schadensersatz verpflichtet werden. Unterschied und Rang in der Bürgerschaft selbst hatten keinen anderen Ursprung. Unter den *Tribus* waren die aus den Eigentümern der Ländereien bestehenden am angesehensten, die städtischen aber, in die versetzt zu werden als Schande galt, waren wegen ihrer Trägheit verachtet. Es gab daher nur vier, die nach den Stadtteilen, in denen die Leute wohnten, benannt waren: die suburbanische, palatinische, col-

revisitabant et ideo comitia nundinis habere non licebat, ne plebes rustica avocaretur. quies somnusque in stramentis erat. gloriam denique ipsam a farris honore adoriam appellabant. equidem ipsa etiam verba priscae significationis admiror; ita enim est in commentariis pontificum: ‚Augurio canario agendo dies constituentur, priusquam frumenta vaginis exeant et antequam in vaginas perveniant.‘

14

Ergo his moribus non modo sufficiebant fruges nulla provinciarum pascente Italiam, verum etiam annonae vilitas incredibilis erat. Manius Marcius aedilis plebis primum frumentum populo in modios assibus datavit. L. Minucius Augurinus, qui Spurium Maelium coarguerat, farris pretium in trinis nundinis ad assem redegit undecimus plebei tribunus, qua de causa statua ei extra portam Triginam a populo stipe conlata statuta est. Seius in aedilicate assibus populo frumentum praestitit, quam ob causam et ei statuae in Capitolio ac Palatio dicatae sunt, ipse supremo die populi umeris portatus in rogam est. quo verum anno Mater deum advecta Romam est, maiorem ea aestate messem quam antecedentibus annis decem factam esse tradunt. M. Varro auctor est, cum L. Metellus in triumpho plurimos duxit elephantos, assibus singulis farris modios fuisse, item vini congios ficique siccae pondo XXX, olei pondo X, carnis pondo XII. ne e latifundiis singulorum contingebat arcen-
tium vicinos, quippe etiam lege Stolonis Licini

IV

15

16

17

linische und esquilinische. Alle neun Tage kamen <die Landleute> in die Stadt, und es war daher nicht erlaubt, an diesen Tagen Volksversammlungen einzuberufen, damit sie nicht <von ihren Geschäften> abgehalten würden. Ruhe und Schlaf fand man auf Stroh. Schließlich nannten sie den Ruhm selbst zu Ehren des Dinkels *adoria*. Ich bewundere allein schon die Worte der altertümlichen Ausdrucksweise. So heißt es nämlich in den Priesterordnungen: „Zur Zeichendeutung durch das Hundeopfer (*augurium canarium*) solle man die Tage bestimmen, ehe das Getreide aus seinen Blattscheiden geht und bevor die Ähre selbst sich bildet.“

Bei solchen Sitten reichte das Getreide nicht nur aus, so daß Italien von keiner Provinz Zufuhr erhalten mußte, sondern auch sein Preis war unglaublich niedrig. Der Volksädil Manius Marcius gab zum ersten Mal dem Volk den *modius* Getreide für einen *as*. L. Minucius Augurinus, der den Spurius Maelius überführt hatte, brachte als elfter Volkstribun den Preis des Getreides in drei Markttagen auf einen *as* zurück, weshalb ihm das Volk vor der Porta Trigemina aus gesammelten Beiträgen eine Bildsäule errichtete. Seius gab während seines Amtes als Ädil dem Volke das Getreide für einen *as*, weshalb man auch ihm Bildsäulen auf dem Kapitol und auf dem Palatin widmete und er selbst an seinem Todestag vom Volk auf den Schultern zum Scheiterhaufen getragen wurde. In dem Jahre aber, in dem die Göttermutter (Kybele) nach Rom gebracht wurde, soll im Sommer die Ernte reicher ausgefallen sein als in den zehn vorhergehenden Jahren. M. Varro ist Gewährsmann, daß zur Zeit, als L. Metellus eine große Zahl Elefanten im Triumphzug aufführte, der *modius* Getreide einen *as* gekostet habe, ebenso ein *congius* Wein, 30 Pfund trockene Feigen, zehn Pfund Öl und zwölf Pfund Fleisch. Und dies war nicht die Folge der großen Landgüter einzelner, welche ihre Nachbarn verdrängten, denn auch nach dem Gesetz des Stolo Licinius war deren

incluso modo quingentorum iugerum, et ipso sua lege damnato, cum substituta filii persona amplius possideret. luxuriantis iam rei p. fuit ista mensura. Mani quidem Curi post triumphos inmensumque terrarum adiectum imperio nota contio est: perniciosum intellegi civem, cui septem iugera non essent satis. haec autem mensura plebei post exactos reges adsignata est.

18

Quaenam ergo tantae ubertatis causa erat? ipsorum tunc manibus imperatorum colebantur agri, ut fas est credere, gaudente terra vomere laureato et triumphali aratore, sive illi eadem cura semina tractabant, qua bella, eademque diligentia arva disponebant, qua castra, sive honestis manibus omnia laetius proveniunt, quoniam et curiosius fiunt. serentem invenerunt dati honores Serranum, unde ei et cognomen. aranti quattuor sua iugera in Vaticano, quae prata Quintia appellantur, Cincinnato viator attulit dictaturam et quidem, ut traditur, nudo, plenoque nuntius morarum: 'Vela corpus', inquit, ut perferam senatus populiue Romani mandata.' tales tum etiam viatores erant, quod ipsum nomen inditum est subinde ex agris senatum ducesque arcessentibus. at nunc eadem illa vincti pedes, damnatae manus inscriptique vultus exercent, non tam surda tellure, quae parens appellatur colique dicitur, ipso honore his absumpto, ut non invita ea et indignante credatur id fieri. sed nos

19

20

21

Größe auf 500 Morgen begrenzt, und er selbst wurde nach seinem eigenen Gesetz bestraft, weil er auf den Namen seines Sohnes mehr besaß. Diese Maßbegrenzung war bereits das Indiz eines üppig blühenden Staates. Es ist ja die Rede des Manius Curius bekannt, die er nach seinen Triumphen und dem ungeheueren Zuwachs des Reiches hielt: Ein Bürger, dem sieben Morgen nicht genügten, müsse als gefährlich angesehen werden. Dieses Maß war dem Volk nach der Vertreibung der Könige zugeteilt worden.

Was war nun die Ursache dieser großen Fruchtbarkeit? Die Äcker wurden damals von den Feldherren mit eigenen Händen bestellt, so daß es wohl glaublich ist, daß sich die Erde über die lorbeerbedeckte Pflugschar und den mit einem Triumph geehrten Bauern freute, sei es, daß jene ihre Saaten mit derselben Sorgfalt behandelten wie ihre Kriege und ihre Felder mit derselben Genauigkeit bestellten wie ihre Lager, sei es, daß unter ehrenvollen Händen alles besser gedeiht, weil es mit größerer Aufmerksamkeit geschieht. Als man dem Serranus Ehrenämter übertrug, traf man ihn beim Säen an, wovon er auch seinen Beinamen erhielt. Als dem Cincinnatus, während er seine vier Morgen auf dem vatikanischen Hügel pflügte, welche ‚quintinische Wiesen‘ genannt wurden, ein Bote das Amt des Diktators überbrachte, soll er sogar nackt und staubbedeckt gewesen sein, weshalb der Bote sagte: „Bedecke deinen Körper, damit ich dir die Befehle des Senats und des römischen Volkes übermitteln kann!“ Solche Staatsboten (*viatores*) hatte man damals; sie erhielten ihren Namen davon, daß sie den Senat und die Feldherren von ihren Feldern herbeirufen mußten. Jetzt aber verrichten die Feldarbeit <Sklaven mit> gefesselten Füßen, verurteilten Händen und gebrandmarkten Gesichtern; doch ist die Erde, die als Mutter bezeichnet und verehrt werden soll, nicht so unempfindlich, daß man glauben dürfte, sie ertrüge es gern und ohne Widerwillen, daß man diesen <Sklaven> solche Ehre antut. Und da

miramur ergastulorum non eadem emolumenta esse, quae fuerint imperatorum!

Igitur de cultura agri praecipere principale fuit
etiam apud exteros, siquidem et reges fecere, Hiero, V
Philometor Attalus, Archelaus, et duces, Xeno- 22
phon et Poenus etiam Mago, cui quidem tantum
honorem senatus noster habuit Carthagine capta,
ut, cum regulis Africae bibliothecas donaret, unius
eius duodetriginta volumina censeret in Latinam
linguam transferenda, cum iam M. Cato praecepta
condidisset, peritisque Punicae dandum negotium, 23
in quo praecessit omnes vir clarissimae familiae D.
Silanus. sapientiae vero auctores et carminibus
excellentes quique alii illustres viri conposuissent,
quos sequemur, praetexuimus hoc in volumine,
non in grege nominando M. Varrone, qui LXXXI
vitae annum agens de ea re prodendum putavit.

Apud Romanos multo serior vitium cultura esse 24
coepit, primoque, ut necesse erat, arva tantum
coluere, quorum a nobis nunc ratio tractabitur, non
volgari modo, verum, ut adhuc fecimus, et vetustis
et postea inventis omni cura perquisitis causaque
rerum et ratione simul eruta. dicemus et sidera side-
rumque ipsorum terrestria signa dabimus indubi-
tata, quandoquidem qui adhuc diligentius ea tracta-
vere, quibusvis potius quam agricolis scripsisse
possunt videri.

Ac primum omnium oraculis maiore ex parte VI
agemus, quae non in alio vitae genere plura certio- 25

wundern wir uns, daß Sträflinge nicht denselben Ertrag erzielen wie vormalis die Feldherren!

Über den Ackerbau Vorschriften zu geben war auch bei den Ausländern eine Sache von Wichtigkeit, denn sogar Könige befaßten sich damit, wie Hieron, Philometor Attalos, Archelaos, und Feldherren, wie Xenophon, und sogar der Karthager Mago, dem auch unser Senat nach der Einnahme Karthagos eine solche Achtung erwies, daß er, während er die Bibliotheken an die Kleinkönige Afrikas verschenkte, nur die 28 Bücher dieses Mannes in die lateinische Sprache übertragen ließ, obgleich schon M. Cato (entsprechende) Anweisungen aufgezeichnet hatte. Der Senat vertraute diese Arbeit Männern an, die in der punischen Sprache erfahren waren; unter diesen ragte D. Silanus hervor, ein Mann aus sehr angesehener Familie. Wir haben aber gelehrte, in der Dichtkunst ausgezeichnete und andere berühmte Schriftsteller, denen wir folgen werden, schon eingangs dieses Werkes aufgeführt, und außer der Reihe heben wir M. Varro hervor, der (noch) in seinem 81. Lebensjahr über diesen Gegenstand schreiben zu müssen glaubte.

Bei den Römern begann der Weinbau viel später, und sie bebauten, wie es die Notwendigkeit erforderte, zuerst nur Felder. Deren Bearbeitungsmethode wird jetzt von uns besprochen werden, und zwar nicht auf die gewöhnliche Art, sondern nachdem wir, wie wir es schon bisher taten, Altes und später Erfundenes mit aller Sorgfalt durchforscht und Ursache und Beschaffenheit der Dinge zugleich ausfindig gemacht haben. Wir werden auch von den Gestirnen sprechen und die unbezweifelbaren Anzeichen der Sterne für die Erde angeben, weil man den Eindruck haben kann, daß (die Autoren), die dies bisher sorgfältiger behandelt haben, eher für jeden anderen als für den Bauern geschrieben haben.

Zunächst müssen wir uns vor allem den ‚Orakelsprüchen‘ zuwenden, die in keinem Lebenszweig zahlreicher und

rave sunt. cur enim non videantur oracula, a certissimo die maximeque veridico, usu, profecta?

Principium autem a Catone sumemus: ,Fortissimi viri et milites strenuissimi ex agricolis gignuntur minimeque male cogitantes. – Praedium ne cupide emas. in re rustica operae ne parcas, in agro emendo minime. quod male emptum est, semper paenitet. agrum paraturos ante omnia intueri oportet aquam, viam, vicinum.‘ singula magnas interpretationes habent nec dubias. Cato in conterminis hoc amplius aestimari iubet, quo pacto niteant. ,In bona enim‘, inquit ,regione bene nitent.‘ Atilius Regulus ille Punico bello bis consul aiebat neque fecundissimis locis insalubrem agrum parandum neque effetis saluberrimum. salubritas loci non semper incolarum colore detegitur, quoniam adsueta etiam in pestilentibus durant. praeterea sunt quaedam partibus anni salubria, nihil autem salutare est, nisi quod toto anno salubre. malus est ager, cum quo dominus luctatur.

Cato inter prima spectari iubet, ut solum sua virtute valeat qua dictum est positione, ut operariorum copia prope sit oppidumque validum, ut navigiorum evectus vel itinerum, ut bene aedificatus et cultus. in quo falli plerosque video; segnitiam enim prioris domini pro emptore esse arbitrantur.

zuverlässiger sind. Denn warum soll man das nicht für Orakelsprüche halten, was von dem zuverlässigsten und die Wahrheit im höchsten Maße verkündenden Gott, der Erfahrung nämlich, seinen Ausgang genommen hat?

Den Anfang wollen wir aber mit Cato machen: „Aus den Bauern gehen die tapfersten Männer und die tüchtigsten Krieger hervor, und sie haben am wenigsten schlechte Gedanken.“ – „Ein Landgut (wenn du zu kaufen gedenkst,) kaufe nicht gierig!“ – In der Landwirtschaft „spare keine Mühe“, schon gar nicht „beim Kauf eines Ackers!“ Einen schlechten Kauf bereut man immer. Wer einen Acker kaufen will, muß vor allem auf „das Wasser, den Weg und den Nachbarn“ achten. Alle diese Punkte führen zu wichtigen, nicht zu bezweifelnden Anwendungen. Nach Cato soll man (sich) bei den Nachbargütern (umsehen und) besonders darauf achten, in welchem Zustand sie sich zeigen. Er sagt nämlich: „In einer guten Gegend müssen sie in gutem Wohlstand sein.“ Atilius Regulus, der im Punischen Krieg zweimal Konsul war, sagte, man solle weder an sehr fruchtbaren Orten ein ungesundes noch an erschöpften Stellen ein sehr gesundes Feld wählen. Die gesunde Lage eines Ortes läßt sich nicht immer aus der Gesichtsfarbe der Bewohner ersehen, denn auch an ungesunden Orten halten Leute aus, die sich daran gewöhnt haben. Außerdem sind manche Gegenden nur zu gewissen Jahreszeiten gesund; nichts aber ist gesund, wenn es nicht das ganze Jahr über gesund ist. Schlecht ist ein Acker, mit dem sich der Besitzer abmühen muß.

Nach Cato soll man vor allem darauf achten, daß der Boden seiner Beschaffenheit nach wertvoll ist, durch die erwähnte Lage, daß in der Nähe genügend Arbeitskräfte zur Verfügung stehen und eine ansehnliche Stadt, daß Wasser- oder Landwege zum Abtransport vorhanden sind, daß sich die Gebäude in gutem Zustand befinden. Ich sehe, daß sich sehr viele hierin täuschen lassen; sie glauben nämlich, die Nachlässigkeit des

nihil est damnosius deserto agro. itaque Cato, de bono domino melius emi, nec temere contemnendam alienam disciplinam, agroque ut homini, quamvis quaestuosus sit, si tamen et sumptuosus, non multum superesse. ille in agro quaestuosissimam iudicat vitem, non frustra, quoniam ante omnia de impensae ratione cavit; proxime hortos irriguos, nec id falso, si sub oppido sint; et prata antiqui parata dixere, idemque Cato interrogatus, quis esset certissimus quaestus, respondit: 'Si bene pascas'; qui proximus: 'si sat bene.' summa omnium in hoc spectando fuit, ut fructus is maxime probaretur, qui quam minimo impendio constaturus esset. hoc ex locorum occasione aliter alibi decernitur. eodemque pertinet, quod agricolam vendacem esse oportere dixit, fundum in adulescentia conserendum sine cunctatione, aedificandum non nisi consito agro, tunc quoque cunctanter, optimumque est, ut volgo dixere, aliena insania frui, sed ita, ut villarum tutela non sit oneri. eum tamen, qui bene habitet, saepius ventitare in agrum, frontemque domini plus prodesse quam occipitium non mentiuntur.

Modus hic probatur, ut neque fundus villam quaerat neque villa fundum, non, ut fecerunt iuxta diversis eadem aetate exemplis L. Lucullus et Q. Scaevola, cum villa Scaevolae fructus non caperet, villam Luculli ager, quo in genere censoria castiga-

VII

32

Vorbesitzers komme dem Käufer zustatten; denn nichts bringt größeren Schaden als ein verwahrloster Acker. Deshalb meint Cato, es sei besser, von einem guten Herrn zu kaufen und fremde Einrichtungen nicht unbesonnen zu verachten; denn es gehe beim Acker wie beim Menschen: selbst wenn er etwas einbringe, bleibe nicht viel übrig, wenn er verschwenderisch ist. Als das Ertragsreichste auf einem Landgut betrachtet Cato den Weinstock, und dies nicht ohne guten Grund, weil er vor allem auf das Verhältnis von Aufwand und Ertrag achtet; als nächstes bewässerte Gärten, und auch das zu Recht, wenn sie in Stadtnähe liegen. Auch die Wiesen (*prata*) nannten die Alten ‚fertige Felder‘ (*parata*); und derselbe Cato antwortete auf die Frage, was der sicherste Gewinn sei: „Wenn du eine gute Weide hast“ und auf die <weitere Frage>, was dem am nächsten komme: „Wenn du die Weide genügend gut nutzt.“ Bei dieser Betrachtung war sein wichtigster Grundsatz, daß man am meisten den Ertrag empfehlen müsse, der mit einem möglichst geringen Aufwand zu erzielen ist. Darüber wird je nach den Verhältnissen vor Ort unterschiedlich gedacht. Auf das gleiche Ziel ist die Ansicht gerichtet, der Bauer müsse gerne verkaufen, das Landgut solle man als junger Mann ohne Zögern besäen, Bauten erst errichten, wenn das Feld angepflanzt ist, aber auch dann noch mit Bedacht, und es sei, wie man gewöhnlich sagt, am besten, aus der Torheit anderer Nutzen zu ziehen, jedoch so, daß der Unterhalt der Bauerngüter nicht zur Last wird. Wer aber gut wohnt, kommt öfters auf sein Feld, und es stimmt schon, daß die Stirn des Herrn mehr nützt als sein Hinterkopf.

Das richtige Verhältnis besteht darin, daß man weder bei einem Gut das Haus noch beim Haus das Gut vermissen darf. Man sollte nicht den gleichzeitigen, aber gegensätzlichen Beispielen des L. Lucullus und des Q. Scaevola folgen; das Gut des Q. Scaevola konnte nämlich die Ernte nicht fassen, und dem Landhaus des L. Lucullus fehlte das Ackerland; es zog

tio erat minus arare quam verrere. nec hoc sine arte quadam est. novissimus villam in Misenensi posuit C. Marius VII cos., sed peritia castra metandi sic, ut comparatos ei ceteros etiam Sulla Felix caecos fuisse diceret. convenit neque iuxta paludes ponendam esse neque adverso amne, quamquam Homerus omnino e flumine semper antelucanas auras insalubres verissime tradidit. spectare in aestivosis locis septentriones debet, meridiem in frigidis, in temperatis exortum aequinoctialem.

33

Agri ipsius bonitas quibus argumentis iudicanda sit, quamquam de terrae genere optimo disserentes abunde dixisse possumus videri, etiamnum tamen traditas notas subsignabimus Catonis maxime verbis: ,Ebulum vel prunus silvestris vel rubus, bulbus minutus, trifolium, herba pratensis, quercus, silvestris pirus malusque frumentarii soli notae, item nigra terra et cinerei coloris. omnis creta coquet, nisi permacra, sabulumque, nisi id etiam pertenuis est, et multo campestribus magis quam clivosis respondent eadem.

34

Modum agri in primis servandum antiqui putavere, quippe ita censebant, satius esse minus serere et melius arare; qua in sententia et Vergilium fuisse video. verumque confitentibus latifundia perdidere Italiam, iam vero et provincias – sex domini semissem Africae possidebant, cum interfecit eos Nero princeps –, non fraudando magnitudine hac quoque sua Cn. Pompeio, qui numquam agrum merca-

35

daher eine Rüge durch den Zensor nach sich, wenn man weniger zu pflügen als zu kehren hatte. Auch dies erfordert einen gewissen Sachverstand. Als erster legte C. Marius, der siebenmal Konsul war, im Gebiet von Misenum ein Landgut an, jedoch nach seiner Erfahrung in der Art eines Lagers, so daß Sulla Felix sagte, im Vergleich mit ihm seien alle anderen blind gewesen. Man ist sich darüber einig, daß man ein Haus weder in der Nähe von Sümpfen noch in Richtung auf einen Fluß hin anlegen soll, wo doch bereits Homer sehr richtig bemerkte, daß die vor Tagesanbruch aus einem Flusse aufsteigenden Dünste ungesund sind. In heißen Gegenden soll das Haus gegen Norden, in kalten gegen Süden und in gemäßigten gegen Osten gerichtet sein.

Was die Kriterien für die Beurteilung der Güte des Bodens selbst betrifft, wollen wir, obwohl das, was wir bei unserer Untersuchung der besten Bodenart mitgeteilt haben [17,25], als ausreichend erscheinen kann, dennoch die überlieferten Merkmale vor allem mit den Worten Catos anfügen: „Der Attich oder der Schlehdorn oder die Brombeere, die kleine Zwiebel, der Klee, das Wiesengras, die Eiche und der wilde Birn- und Apfelbaum sind Merkmale eines Getreidebodens, ebenso schwarze und aschgraue Erde. Jede Kreide verbrennt, wenn sie nicht sehr mager ist, auch Sand, wenn er nicht sehr fein ist, und dies gilt mehr für flaches als für abschüssiges Gelände.“

Die Alten waren der Meinung, man solle vor allem ein mäßig großes Feld haben, denn sie vertraten den Grundsatz, es sei vorteilhafter, weniger zu säen und besser zu pflügen; die gleiche Ansicht hatte, wie ich sehe, Vergil. Wollen wir die Wahrheit gestehen, so haben die großen Güter Italien zugrunde gerichtet, und nun auch die Provinzen – sechs Grundherren besaßen die Hälfte Afrikas, als Kaiser Nero sie töten ließ –; auch in diesem Punkte darf man die dem Cn. Pompeius eigene Größe nicht schmälern: er hat niemals

tus est conterminum. agro empto domum vendendam inclementer atque non ex utilitate publici status Mago censuit, hoc exordio praecepta pandere ingressus, ut tamen appareat adsiduitatem desideratam ab eo.

Dehinc peritia vilicorum in cura habenda est, multaue de his Cato praecepit. nobis satis sit dixisse, quam proximum domino corde esse debere et tamen sibimet ipsi non videri. coli rura ab ergastulis pessimum est, ut quidquid agitur a desperantibus. temerarium videatur unam vocem antiquorum posuisse, et fortassis incredibile, ni penitus aestimetur, ‚nihil minus expedire, quam agrum optime colere.‘ L. Tarius Rufus infima natalium humilitate consulatum militari industria meritis, antiquae alias parsimoniae, circiter [M] HS liberalitate divi Augusti congestum usque ad detractiorem heredis exhausit agros in Piceno coemendo colendoque in gloriam. internicionem ergo famemque censemus? immo, Hercules, modum iudicem rerum omnium utilissimum. bene colere necessarium est, optime damnosum; praeterquam subole, suo colono aut pascendis alioqui colente domino, aliquas messes colligere non expedit, si computetur inpendium operae, nec temere olivam, nec quasdam terras diligenter colere, sicut in Sicilia tradunt, itaque decipi advenas.

36

37

38

ein angrenzendes Feld angekauft. Wer einen Acker gekauft hat, müsse sein Stadthaus verkaufen, meinte Mago zu Beginn seiner Vorschriften streng und nicht zum Nutzen der Allgemeinheit, um doch darauf hinzuweisen, daß er die beständige Gegenwart <des Gutsherrn> für wünschenswert hält.

Sodann muß man sich um die Erfahrung der Gutsverwalter kümmern, und Cato hat darüber viele Vorschriften gegeben. Uns mag die Bemerkung genügen, daß <der Gutsverwalter> dem Herrn an Einsicht möglichst nahestehen und dennoch sich nicht selbst diesen Anschein geben soll. Am schlechtesten gelingt der Anbau des Landes durch Sträflinge, wie alles, was von Menschen ohne Hoffnung gemacht wird. Es mag gewagt erscheinen, einen Ausspruch der Alten anzuführen, und man wird ihn vielleicht ganz und gar für unglaublich halten, nämlich „es sei nichts weniger zuträglich als einen Acker allzu gut zu bebauen.“ L. Tarius Rufus, ein Mann sehr niederer Abstammung, der sich durch seinen militärischen Eifer das Konsulat verdient hatte und sonst an Sparsamkeit den Alten <glich>, verbrauchte sein dank der Freigebigkeit des Divus Augustus zusammengebrachtes Vermögen von 100 000 000 Sesterzen durch Ankauf und prunkvollen Ausbau von Ländereien im Gebiet von Picenum, so daß sein Erbe die Nachfolge verweigerte. Soll man daher Untergang und Hunger schätzen? Nein, beim Herkules, vielmehr ist Maßhalten in allen Dingen am nützlichsten. Den Acker gut zu bestellen ist notwendig, <ihn> allzu gut <zu bestellen> aber schädlich, außer wenn die eigenen Kinder, die eigenen Bauern oder Leute, die der Gutsherr ohnehin ernähren muß, die Arbeiten verrichten. Es bringt dem Gutsherrn <andernfalls> keinen Nutzen, einige Ernten einzubringen, wenn er die Kosten der Arbeit in Rechnung stellt; man soll auch nicht unüberlegt den Ölbaum pflanzen und gewisse Erdarten sorgfältig bebauen, wie dies in Sizilien der Fall sein soll, wodurch die Neuankömmlinge irregeführt werden.

Quonam igitur modo utilissime colentur agri? ex oraculo scilicet: ‚Malis bonis.‘ sed defendi aequum est abavos, qui praeceptis suis prospexere vitae. namque cum dicerent malis, intellegere voluere vilissimos, summumque providentiae illorum fuit, ut quam minimum esset inpendii. praecipiebant enim ista, qui triumphales denas argenti libras in supellectile crimini dabant, qui mortuo vilico relinquere victorias et reverti in rura sua postulabant, quorum heredia colenda suscipiebat res p., exercitusque ducebant senatu illis vilicante. inde illa reliqua oracula: ‚Nequam agricolam esse quisquis emeret quod praestare ei fundus posset; malum patrem familias quisquis interdum faceret, quod noctu posset, nisi in tempestate caeli; peiorem qui profestis diebus ageret, quod feriatis deberet; pessimum qui sereno die sub tecto potius operaretur quam in agro.‘

VIII

39

40

Nequeo mihi temperare, quo minus unum exemplum antiquitatis adferam, ex quo intellegi possit, apud populum etiam de culturis agendi morem fuisse qualiterque defendi soliti sint illi viri. C. Furius Cresimus e servitute liberatus, cum in parvo admodum agello largiores multo fructus perciperet, quam ex amplissimis vicinitas, in invidia erat magna, ceu fruges alienas perliceret veneficiis. quamobrem ab Spurio Albino curuli aedile die dicta metuens damnationem, cum in suffragium tri-

41

42

Auf welche Weise sollen nun die Felder am nützlichsten bebaut werden? Natürlich nach dem Leitsatz: „Mit Schlechtem Gutes tun“. Gerecht ist es aber, unsere Ahnen zu verteidigen, die durch ihre Vorschriften für das Leben Sorge trugen. Wenn sie nämlich sagten „mit Schlechtem“, wollten sie darunter das verstanden wissen, was am billigsten war, und ihre Vorsorge richtete sich hauptsächlich darauf, möglichst geringe Unkosten zu haben. Solche Vorschriften gaben nämlich Männer, die (Feldherren), die triumphiert hatten, einen Vorwurf daraus machten, wenn sie unter ihrem Hausrat zehn Pfund Silber besaßen, und die, wenn ihr Gutsverwalter starb, darum baten, ihre Siegeslaufbahn verlassen und auf ihre Güter zurückkehren zu dürfen, Männer, deren Erbe der Staat zu bebauen übernahm, und die ihre Heere führten, während der Senat ihre Güter verwaltete. Daher auch jene weiteren Leitsätze: „Ein leichtfertiger Bauer ist, wer etwas kauft, was ihm sein Acker bieten kann; ein schlechter (Hausvater ist der), welcher eine Arbeit, die er nachts verrichten könnte, untertags erledigt, es sei denn, es herrsche schlechtes Wetter; ein noch schlechterer ist der, welcher das, was er an Feiertagen hätte tun sollen, an Werktagen verrichtet; der schlechteste aber der, welcher an heiteren Tagen lieber im Hause arbeitet als auf dem Feld.“

Ich kann es mir nicht versagen, hier ein Beispiel aus dem Altertum anzuführen, aus dem man ersehen kann, daß es Sitte war, vor dem Volk auch über den Ackerbau (gerichtlich) zu verhandeln, und wie sich jene Männer zu verteidigen pflegten. C. Furius Cresimus, ein Freigelassener, wurde, weil er auf seinem ziemlich kleinen Acker einen viel größeren Ertrag erzielte als seine Nachbarschaft auf ihren sehr großen (Grundstücken), aus Neid verdächtigt, er ziehe fremde Früchte durch Zauberkünste auf seinen eigenen Acker herüber. Er wurde deshalb von dem kurulischen Ädil Spurius Albinus für einen bestimmten Termin vorgeladen. Da er eine

bus oporteret ire, instrumentum rusticum omne in forum attulit et adduxit familiam suam validam atque, ut ait Piso, bene curatam ac vestitam, ferra-
menta egregie facta, graves ligones, vomeres pon-
derosos, boves saturos. postea dixit: ,Veneficia
mea, Quirites, haec sunt, nec possum vobis osten-
dere aut in forum adducere lucubrationes meas
vigiliasque et sudores.' omnium sententiis absolutus
itaque est. profecto opera, non inpena, cultura
constat, et ideo maiores fertilissimum in agro oculo
domini esse dixerunt.

43

Reliqua praecepta reddentur suis locis, quae pro-
pria generum singulorum erunt. interim commu-
nia, quae succurrunt, non omittemus, et in primis
Catonis humanissimum utilissimumque: ,Id agen-
dum, ut diligant te vicini.' causas reddit ille, nos
existimamus nulli esse dubias. – Inter prima idem
cavet, ne familiae male sit. – Nihil sero faciendum in
agricultura omnes censent, iterumque suo quaeque
tempore facienda, et tertio praecepto praetermissa
frustra revocari.

44

De terra cariosa execratio Catonis abunde indi-
cata est, quamquam praedicere non cessat is: Quid-
quid per asellum fieri potest, vilissime constat. –
Filex biennio moritur, si frondem agere non patia-
ris. id efficacissime contingit germinantis ramis
baculo decussis; sucus enim ex ipsa defluens necat

45

Verurteilung fürchtete, weil die Tribus durch Abstimmung darüber zu entscheiden hatten, schaffte er sein gesamtes Ackergerät auf das Forum und brachte sein kräftiges und, wie Piso sagt, wohlgenährtes und gut gekleidetes Gesinde mit, ferner seine ausgezeichnet gefertigten Eisengeräte, schweren Hacken, gewichtigen Pflugscharen und seine gut gefütterten Ochsen. Dann sagte er: „Dies, Quiriten, sind meine Zauberwerkzeuge; mein nächtliches Arbeiten, mein Wachen und meinen Schweiß kann ich euch aber nicht zeigen und auf das Forum mitbringen.“ Er wurde daher einstimmig freigesprochen. Wahrlich, der Ackerbau beruht auf <der aufgewendeten> Arbeit, nicht auf dem Aufwand an Kosten, und deshalb sagten unsere Ahnen, das Fruchtbarste auf dem Acker sei das Auge des Herrn.

Die übrigen Vorschriften werden an den passenden Stellen, wo von den einzelnen Arten des Feldbaus gesprochen wird, angeführt werden. Inzwischen werde ich <nur> die allgemeinen <Vorschriften>, die mir unterkommen, nicht übergehen und darunter vor allem die sehr menschenfreundliche und nützliche des Cato zitieren: „Trachte danach, daß dich die Nachbarn schätzen!“ Er gibt auch die Gründe dafür an, von denen keiner, wie ich glaube, zu bezweifeln ist. – Ganz besonders will er verhüten wissen, daß es dem Gesinde schlecht geht. – Alle sind der Meinung, daß beim Ackerbau nichts zu spät getan werden darf, sodann, daß man jedes zu seiner Zeit tun soll, und nach der dritten Vorschrift, daß man Versäumtes vergebens nachholt.

Es wurde hinreichend davon gesprochen [17,3], daß Cato einen fauligen Boden verwirft, obschon er diese Vorschrift unablässig wiederholt: „Was durch einen Esel verrichtet werden kann, kommt am billigsten.“ – Das Farnkraut stirbt binnen zwei Jahren ab, wenn man seine Blätter nicht treiben läßt. Dies geschieht am sichersten, wenn man die Triebe, sobald sie sprießen, mit einem Stock abschlägt; der ausfließende Saft

radices. aiunt et circa solstitium avolsas non renasci
 nec harundine sectas aut exaratas vomeri harundine
 inposita. similiter et harundinem exarari filice
 vomeri inposita praecipiunt. – Iuncosus ager verti 46
 pala debet aut in saxoso bidentibus. fructecta igni
 optime tolluntur. umidiorem agrum fossis concidi 47
 atque siccari utilissimum est, fossas autem cretosis
 locis apertas relinqui, in solutiore terra saepibus fir-
 mari, ne procidant, aut supinis lateribus procum-
 bere; quasdam obcaecari et in alias dirigi maiores
 patientioresque et, si sit occasio, silice vel glarea
 sterni, ora autem earum binis utrimque lapidibus
 statuminari et alio superintegi. silvae extirpandae
 rationem Democritus prodidit, lupini flore in suco
 cicutae uno die macerato sparsisque radicibus.

Et quoniam praeparatus est ager, nunc indicabi- IX
 tur natura frugum. sunt autem duo prima earum 48
 genera: frumenta, ut triticum, hordeum, et legu-
 mina, ut faba, cicer. differentia notior, quam ut
 indicari deceat.

Frumenti ipsius totidem genera per tempora satu X
 divisa: hiberna, quae circa Vergiliarum occasum 49
 sata terra per hiemem nutriuntur, ut triticum, hor-
 deum; aestiva, quae aestate ante Vergiliarum exor-
 tum seruntur, ut milium, panicum, sesama, hormi-
 num, irio, Italiae dumtaxat ritu. alioquin in Graecia
 et in Asia omnia a Vergiliarum occasu seruntur,

vernichtet nämlich die Wurzeln. Man sagt auch, es solle nicht nachwachsen, wenn man es zur Zeit der Sonnenwende abreißt, ferner nicht, wenn man es mit einem Rohr abschneidet oder mit einem Pflug, auf den Rohr gelegt ist, auspflügt. Auf ähnliche Weise soll man auch das Rohr mit einer Pflugschar, auf die man Farnkraut gelegt hat, auspflügen. – Ein mit Binsen bewachsener Acker muß mit einem Spaten, an steinigen Stellen mit einer zweizinkigen Hacke umgestochen werden. Sträucher beseitigt man am besten durch Feuer. Ein zu feuchtes Feld durchschneidet man am besten mit Gräben und legt es so trocken; die Gräben läßt man aber in kreidigem Boden offen, in einem zu lockeren Boden befestigt man sie mit Faschinen oder läßt sie an den Seiten schräg ablaufen; einige muß man abdecken und in andere, größere und breitere leiten sowie nach Möglichkeit mit Kieselsteinen oder Kies auslegen, ihre Mündungen aber müssen auf beiden Seiten mit je zwei Steinen gesichert und mit einem weiteren überdeckt werden. Demokrit lehrte das Verfahren, einen Wald zu roden: Man weicht Lupinenblüten einen Tag lang in Schierlingsaft ein und besprengt damit die Baumwurzeln.

Da nun der Acker vorbereitet ist, wird jetzt von der Beschaffenheit der Feldfrüchte gesprochen werden. Es gibt von ihnen zwei Hauptarten: Getreide, wie den Weizen und die Gerste, und Hülsenfrüchte, wie die Bohne und die Kichererbse. Ihr Unterschied ist zu bekannt, als daß man ihn hier anzugeben brauchte.

Beim Getreide selbst unterscheidet man ebenso viele Arten wie Anbauzeiten: Wintergetreide, das beim Untergang der Plejaden (des Siebengestirns) ausgesät und im Winter durch die Erde ernährt wird, wie der Weizen und die Gerste; Sommergetreide, das im Sommer vor dem Frühaufgang der Plejaden ausgesät wird, wie die Hirse, die Kolbenhirse, der Sesam, das Scharlachkraut, der *irio*; so ist es wenigstens in Italien üblich. Übrigens sät man in Griechenland und Kleinasien